

Forfatter: Kingo, Thomas

Titel: Digtning i udvalg

Citation: Kingo, Thomas: "Digtning i udvalg", i Kingo, Thomas: *Digtning i udvalg*, udg. af Marita Akhøj Nielsen , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1995, s. 511.  
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-kingo09val-shoot-idm140375701683408.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Digtning i udvalg

## Dend første Sang

*Andægtigheds Opmuntring*: opmuntring til andægtighed. - *og*: også. - *Jeg vil ...*: salme af Georg Niege, oversat til da. af Jacob Madsen, 1603; melodien (DDK nr. 217a), der kan følges tilbage til Hamburg 1598, findes i Anders Arrebo: *K. Davids Psalter*, 1627, til Sal. 33.

1.3

*Verdens Sorg*: bekymring for denne verdens ting. - *betemme*: forsvinde. - 1.4 *Slae ... Vind*: slå den hen.

2.5

*Naaders*: nådegavers. - *Floode-maal*: højvande. - 2.6 *grundeløse*: bundløse.

3.1

*Mens*: men. - *kiender*: mærker. - 3.2 *bruddet*: revnet. - 3.4 *bliver var*: opdager. - 3.6 *ankelig*: skrøbelige; sørgelige. - *Formue*: evne. - 3.8 *Leer*: om kroppen, jf. 1.Mos. 2,7.

4.1

*bejamrer*: klager over. - 4.3 *hamrer*: bearbejder med hammer. - 4.5 *At*: så at. - 4.7 *grøfter*: graver.

5.1-5

*Nu (...)* *Nu*: snart ... snart. - 5.2 *vellyst-maded*: med vellyst som madding. - 5.3 *Som*: knyttet til *vellyst*. - 5.3-4 *drage For*: trække over (og derved skjule). - 5.7 *hendis*: verdens. - *Fløye*: vejrhaner.

6.2

*Sørge-lod*: tung skæbne.

6.5

*Avindsmand*: fjende. - 6.7 *nep*: næppe. - 6.8 *ret*: virkelig. - *Stand*: tilstand.

7.1

*trænger*: trykker. - 7.8 *kalt*: koldt.

8.3

*Did*: derhen. - 8.4 *bag Dørren*: nl. på den foragtedes plads. - 8.6 *drybe*: drypper. - 8.7 *neppist*: knap.

9.1

*Thi*: derfor. - 9.2 *Du*: for at du.

10.1

2 *Slae ...*: jf. 2.Mos. 17,6, hvor Moses slår vand af klippen. - 10.4 *glemme*: bevare. - 10.7 *finde*: mærke.

11.7

*Prøve-finger*: prøvende finger. - 11.8 *Flux*: straks; helt.

12.2

*lønlig*: skjulte.- *Vraa*: krog.- 2.6 *Taal*: tålmodighed.

13.2

*Fiære-ham*: fjederham, fjerdragt. - 13.3 *lette*: løfte. - 13.4 *Lyste-kram*: ting, der vækker lyst.

13.7

*yde*: fremføre.

14.1

*hvile*: skal hvile. - 14.2 *Tanke-tøj*: ting, der optager tankerne. 512 - 14.4 *Hald*: klippe. - 14.5 *af*: bort. - 14.7 *snedelig*: snedigt.

15.1

*Avind*: misundelse.- 15.2 *det*: det som.- 15.3 *tilrede*: klar.- 15.5 *agter*: vil begive mig. - 15.7 *vanke*: vakle.

16.7

*Til*: for.

## Hierte-Suk

1

*Steenig*: stenhårde.

2

*Blødne*: blive blød.

3

*Bredd*: rand.

5

*lise-kule*: kule til is.

6

*frøsne*: frosne.

8

*Tøe*: kunne tø.

9

*Søvne-pryne*: sovetryne.

11

*Øyenbryne*: øjne

12

*Vække*: skal vække.

13

*Gløder...*: jf. Es. 6,6-7.

14

*op og ned*: fra øverst til nederst.

15

*At*: så at. - *demper*: tilintetgør.

## Dend II. Sang

*Tugtemestere*: opdrager, lærer. - *til*: som fører til. - *og*: også. - *Jeg raaber fast ...*: Salmen, der opr. er en reformert gendigtning af Sal. 130, blev oversat til da. af Steen Bille 1612; melodien (DDK nr. 208) kendes tidligst fra en salmebog fra Strasbourg, 1539.

1.4

*Hu*: sind. - 1.5 *fule*: urene; onde. - 1.6 *Fra*: for. - 1.8 *Ham*: ydre; skikkelse.

2.3

*vanke*: gå. - 2.5-6 *Verden ... hen*: kaste helt vrang på denne verden. - 2.8 *Poenitentz*: bod.

3.1

*Mens*: men.

3.3

*Støv(s)*: om det syndige og forgængelige, jf. 1.Mos. 18,27.

4.3

*tvettet*: rensat. - 4.4 *sølet ud*: sølet til.

5.5

*udlover*: lover. - 5.7 *hun*: den.

6.1

*Min Kiærlighed ...*: Der er tale om et brud på det første af de ti bud, jf. 2.Mos. 20,3-17; i de følgende otte strofer bekendes forsyndelser mod resten, idet niende og tiende bud omtales samlet i strofe 14. - 6.6 *grundig*: virkelig. - 6.7 *skakrer*: køber (uhæderligt).

513

7.3

*mig (...)* styrket: søgt min styrke. - 7.4 *kryst*: knuget. - 7.5 *Bander*: forbandelser. - 7.8 *snakke-frj*: uhæmmet i sin tale.

8.1

*Sabbaten*: hviledagen, nl. søndagen. - 8.4-5 *Behag ... fylde*: fornøjelse til at opfylde min vellyst.

9.1

*lyder*: adlyder. - 9.2 *Øfrighed*: overordnede; Luther sidestiller forældre og overordnede i sin gennemgang af de ti bud i katekismen. - 9.3 *For*: pga. - *billig*: berettiget. - 9.7 *doved*: dovent.

10.2

*slæt*: helt. - 10.4 *sæt*: udsat. - 10.5 *Tungens Sverd*: jf. Sal. 57,5. - *Egge*: æg. - 10.6 *Foruden*: uden.

11.3

*svale*: nl. ved at tilfredsstille begæret- 11.6 *Til (...)* *staar*: er vendt mod.

12.1

*drevet*: bedrevet. - 12.2 *sleedsk*: svigefuld. - 12.3 *X for V*: ti for fem. - 12.4 *tedsk*: upålidelig. - 12.5 *Træck*: kneb. - 12.8 *sær*: særlige.

13.1

*sparer*: skjuler. - 13.2 *Tant*: usandhed. - 13.4 *Forvant*: beslægtede. - 13.5 *Lempe*: gode rygter. - 13.7

*dempe*: tilintetgøre.

14.2

*treskeligen*: listigt.

14.4

*Meed*: synsfelt.

15.2

*Nag*: bekymring. - 15.7 *faure*: smukke. - *Lyder*: laster; fejl. - 15.8 *min ... Mord*: mord på min sjæl.

16.7

*Læge-væler*: optrevlet linned til forbindelse.- 16.8 *modig*: bedrøvet.

17.4

*vaandis*: lider. - 17.6 *haanis*: skammer mig. - 17.7 *slider*: river.

18.1

*drybe*: dryppe. - 18.4 *Amægtighed*: afmagt. - 18.5 *helder*: holder på skrå.

19.1

*besprette*: bestænke. - 19.3 *at*: til at. - 19.7 *alt*: bestandig. - *krøye*: bøje sig; vende sig. - 19.8 *Himmel-agt*: stræben mod himlen.

20.3

*om*: for (at fa). - *Afløβning*: tilgivelse. - 20.6 *gak*: gå. - 20.7 *udføre*: udtale; udbrede. - 20.8 *Lof*: lovprisning.

## Hierte-Suk

1

*klage*: klage over.

2

*slet*: helt.

5

*Lowens Steene*: stentavlerne med Moseloven, jf. f.eks. 2.Mos. 24,12.

7

*Bud-ords*: buds.

514

12

*Stand*: tilstand.

14

*Krympis*: krymper mig.

17

*laue*: ordne.

18

*saa*: sådan.

19

*am*: kue; straffe, jf. Gal. 3,24.

## Dend III. Sang

Sangen er en bearbejdelse af Johann Rists salme »Jammer hat mich ganz umgeben« fra *Himlische Lieder*, 1642. Denne salme har Brorson oversat som nr. 210 i *Troens Rare Klenodie*, jf. Hans Adolph Brorson: *Samlede Skrifter II*, 1953, s. 221ff.

*forsagt*: modløs. - *Rind nu op ...*: første morgensang i *Aandelige Siunge-Koors Første Part* (s. 61); melodien, der var meget udbredt, kan føres tilbage til J.B. Lully: *Ballet royal de L'Impatience*, 1661; den er aftrykt s. 285.

1.3

*Tvinger*: plager. - *saare*: voldsomt. - 1.5 *Giekken ... spilled*: holdt ham for nar. - 1.6 *Naader*: nådegaver. - *bag ... kast*: foragtet. - 1.7 *drilled*: tumlet.

2.2

*knæged*: knækkede; bøjede. - 2.4 *Vraa*: skjul. - 2.5 *Lowen*: Moseloven. - 2.6 *i Grund*: til bunds. - 2.8 *i Mund*: Helvede fremstilles tit som et uhyre med et stort gab, jf. titelkobberet s.163.

3.1

*Hvert*: ved hvert. - 3.2 *ramler*: farer afsted. - 3.3 *skramler*: rumler. - 3.5 *sprette*: springe.

4.1

*frygter mig*: frygter. - 4.3 *i Hase*: i hælene.

5.1

*slet*: helt. - 5.2 *hees*: hæs. - *kikker*: hulker. - 5.3 *pikker*: banker. - 5.5 *udi Støven*: i støvet (som synderen har kastet sig i). - 5.7 *Blodet*: Sjælen og livet er efter bibelsk opfattelse knyttet til blodet, jf. feks. 1.Mos. 9,4. - 5.8 *Vaandefuld*: fold af smerte el. angst. - *Verk*: pine.

6.3

*udfuler*: rådner hen. - 6.4 *Vrier*: vrider. - 6.5 *Taare*: tårer.

7.2

*lønlig*: skjult; hemmelig. - *tærer*: spiser. - 7.4 *svemmer*: svømmer.

7.7

*stedse*: altid. - 7.8 *giftig-odded*: med giftig spids.

8.1

*Vaager*: er vågen. - 8.2 *Qvide*: frygt; sygdom. - 8.4 *Aatte*: ejede. - 8.7 *Hver*: i hver. - *paahenger*: tynger. - 8.8 *saa*: så dan.

9.2

*kunde*: kan. - 9.8 *Vond*: kæp.

10.2

*hun*: den. - *slummer*: slumrer. - 10.3 *optrummer*: 515 opskræmmer (ved trommeslag). - 10.4 *Drømme-troo*: indbildning i drømme.

11.5

*forsaget*: nægtet. - 11.8 *Stand*: tilstand.

12.4

*Fynd*: kraft; virkning.

13.3

*Hielpе-stenen*: symbol på Guds støtte, jf. I.Sam. 7,12. - 13.4 *hielpе-keed*: ked af at hjælpe. - 13.7 *Finder*: mærker.

14.1

*plat*: fuldstændig. - 14.2 *Troens Anker*: jf. Hebr. 6,18-19, hvor håbet kaldes sjælens anker. - 14.5 *Cain(s)*: Kain dræbte sin bror og blev derved den første morder, 1.Mos. 4,3-16. - 14.6 *Judas Strikke*: Judas hængte sig efter at have forrådt Jesus, Matt. 27,3-5.

15.2

*stylter*: vakler. - 15.4 *trøstig*: trøstefulde. - 15.5 *end*: endnu. - 15.6 *og*: også. - 15.8 *Hu*: sind.

16.1

*vel*: godt. - 16.6 *Miβhaabs*: håbløsheds. - 16.7 *vaade*: ulykke.

17.2

*Hvor*: hvordan. - 17.3 *tigged*: jf. Matt. 26,36-44. - 17.4 *Vee*: smerte. - 17.6 *svedte Blood*: jf. Luk. 22,44. - 17.8 *Flood*: udspring.

18.1

*formad*: jf. Matt. 26,47-56. - 18.2 *For*: pga. - *fule*: onde. -18.3 *for*: fordi. - *Liuset*: lyset.

18.7

*Hudefletted*: pisket. - *spøtt*: overspyttet; jf. Matt. 26,67. - 18.8 *At*: for at; så at. - *vorde*: blive.

19.1

*Tornekronen*: jf. Matt. 27,29. - 19.3 *forne*: gå ud, visne. - 19.4 *fanger*: får, fæster. - 19.6 *Handskrift*: gældsbevis, jf. Kol. 2,14.

20.1

*Siæle-tørst*: jf. Johs. 19,28-30. - *Tvang*: plage. - 20.4 *Aandefang*: åndedrag.

22.1

*Grav*: jf. Matt. 27,66. - 22.4 *Sting*: stik. - *hand*: døden. -22.7 *afvelte*: væltede bort, jf. Matt. 28,1-2.

23.1

*Helvede*: jf. 1.Pet. 3,18-21. - 23.3 *i Skruer*: i lænker. - 23.5 *til Himmels*: jf. Mark. 16,19. - 23.8 *Hos*: ved.

24.1

*trygge*: pålidelige, jf. 1.Johs. 2,1. - 24.3 *Vidne*: vidnesbyrd. - 24.8 *jo*: stadig.

25.1

*Torden-skrald*: jf. 2.Mos. 19,16-19. - 25.4 *staa paa Fald*: være ved at falde. - 25.6 *Hugorm(s)*: jf. 1.Mos. 3,15; traditionelt opfattes slangen som Satan.

25.8

*Ved*: fast i, ved. - *hulde*: nådige; trofaste.

26.1

*Banghed*: ængstelse.

27.1

*froo*: glad. - 27.3 *Skiul ...*: jf. Gal. 3,27. - 27.5 *Baade*: fordel.-27.8 *Jeg*: så at jeg.

516

## Hierte-Suk

4

*obnis*: åbnes. - *Leer*: om kroppen, jf. 1.Mos. 2,7.

5

*Gab*: Helvede fremstilles tit som et uhyre med et stort gab, jf. titelkobberet s. 163.

6

*Spendis*: udspiles. - *min Siælis Tab*: tabet, fortabelsen af min sjæl.

7

*slæt*: helt.

8

*Lowen*: Moseloven.

12

*din Side*: nl. med såret efter spydsticket, jf.Johs. 19,34.

## Dend IV Sang

Denne salme var blevet trykt i to salmebøger allerede i 1680, i *Dend ny Fuldkommen Psalmbog* og i anden udg. af *Aandelige Hofvet-Nøgel*.

*HErre JEsu ...*: salme af Hans Christensen Sthen fra 1588; melodien (DDK nr. 82) er komponeret af Joh. Rhau, 1589.

1.2

*vee*: smerte.- 1.6 *giør*: giver.

2.1

*brød*: overtrådte, syndede. - 2.2 *dobbelt Død*: nl. sin egen og hele menneskehedens. - 2.3 *Mig ... opskrivis*: skrives tusinde gange i mit regnskab.



- 2.5  
*Utald*: utallige. - 2.6 *Hos*: ved. - 2.7 *de*: de (synder) som.
- 3.5  
*Vraa*: krog.
- 4.3  
*Ræt*: helt.
- 5.3  
*forvare*: hindre i at begå synd. - 5.5 *Gaar*: går jeg. - *Leed*: (rette) vej. - 5.6 *Beed*: græsgang.
- 6.2  
*Mit ... staa*: at mit hus står, jf. Matt. 7,24-27.
- 6.6  
*aff Stand*: bort fra sin plads.
- 7.2  
*skuffelig*: bedragerisk. - 7.6 *harm*: skade; sorg. - 7.7 *og*: også. - *giekke*: narre.
- 8.4  
*Garn*: fangegarn. - 8.6 *Hver ... Barn*: hver skurk er som et barn.
- 9.4  
*slaer*: slår.- 9.5 *baer*: bar.- 9.6 *svaer*: tung.
- 10.2  
*Det... talt*: uden at det er talt.
- 10.7  
*Du ... jo*: uden at du ved det. - *til Prikke*: nøje.
- 11.7  
*tigger*: tigger om.
- 12.1  
*maat*: kan. - 12.2 *Skiel*: rimelighed. - 12.7 *spare*: skåne, jf. Matt. 15,26-27.
- 13.4  
*Trang*: nød; behov. - 13.5 *Sandheds Ord*: om Jesus, jf. Johs. 1,14. - 13.7 *sanke*: samle.
- 14.4  
*plat*: fuldstændig. - 14.6 *slæt*: helt.
- 517
- 15.5  
*lee*: le ad. - *Meen*: fejl; skade. - 15.7 *Riis*: knippe af kviste, brugt som strafferedskab.
- 16.3  
*Nyrene*: om menneskets inderste, jf. Johs.Åb. 2,23. - 16.6 *skiær*: fuldstændig.
- 17.1

*Mens*: men.- 17.3 *lenter*: venter.- 17.4 *sagt*: roligt.

18.1

*dyre*: dyrebare, jf. Johs.Åb. 7,14. - 18.5 *Af*: for. - 18.7 *finde*: mærke.

19.1

*Des*: derfor. - *være*: skal være, skal vises. - 19.7 *Lov*: lovprisning.

## Hierte-Suk

1

*uden*: uden for; uden. - *Vaade*: fare; ulykke.

2

*foruden*: uden.

3

*Vee*: smerte.

6

*tilskynder*: lader komme.

7

*Tvang*: plage.

9

*Nu (...)* *nu*:snart ... snart.

10

*iSæde*: (sikkert) siddende.

12

*Jesu Troo*: tro på Jesus.

13

*Saa*: sådan. - *lenked*: lænket sammen.

14

*iskienked*: fyldt.

15

*Omgangs Skaal*: skål, hvoraf den ene efter den anden drikker på omgang.

16

*Slig*: sådant.

19

*Fra*: over.

## Dend V.Sang

*ihvor meget*: hvor meget end. - *Udi din ...*: gendigtning af Sal. 6, der findes på da. fra 1620; melodien (DDK nr. 331) kendes fra Genève 1542.

1.5

*At*: for at. - *Syndsens Sone*: soning af synden. - 1.6 *Vunder*: sår (som Jesus fik ved korsfæstelsen).

2.2

*synde-giekked*: af synden narrede. - 2.3 *bløde*: væde.

2.4

*Lowens*: Moselovens. - *Snerte*: slag. - 2.5 *slide*: sønderrive. - 2.6 *Til*: for.

3.1

*besinder*: besinder på. - 3.4 *andser*: ænses. - 3.6 *slæt*: helt.

4.1

*gnie*: gnide. - 4.2 *vrie*: vride. - 4.3 *nedrig*: lave. - 4.5 *Livet*: kroppen. - *riste*: ryste. - 4.6 *daalligt*: usselt.

518

5.1

*Fra først*: så snart. - *randt af Roode*: blev født. - 5.4 *Eble*: jf. syndefaldet, I.Mos. 3. - 5.6 *Patte-drag*: sug fra brystet.

6.1

*Nep*: næppe. - 6.2 *Gange-vogn*: vogn, hvor børn lærte at gå. - 6.4 *Flux*: straks; rask. - 6.6 *bander*: forbandelser.

7.1

*Riiset*: knippet af kviste, brugt som strafferedskab. - *qviste*: piske. - 7.2 *med Liste*: forstandigt. - 7.3 *dempe*: tilintetgøre. - *art*: væsen; karakter. - 7.4 *dulmed*: blev svagere. - 7.5 *Sig (...)* *ulmed*: blev heftig. - 7.6 *Fart*: fremgang; magt.

8.1

*optriinde*: gik frem. - 8.3 *tugt*: opdraget. - 8.4 *HErrens ... Ære*: ærefrygt for Gud.

9.4

*daaret*: narret, bedraget.

10.3

*med Jacob*: som Jakob, jf. I.Mos. 32,24-30. - 10.5 *forsaget*: afvist.

11.2

*stiget*: gået. - 11.3 *Lime-spoor*: mudrede vej.

11.5

*Did*: der.

12.1

*fundet*: mærket. - 12.5 *obned*: åbnede; jf. Es. 41,18. - 12.6 *At*: så at.

13.3

*Lyste-regiment*: magt, styre på grundlag af lyst. - 13.6 *Syndbetient*: tjent med synd.

14.1

*Sootte-sengens*: sygelejets. - 14.2 *og*: også. - 14.3 *mod*: i forhold til. - 14.4 *For tøj*: jf. Dan. 5,27. - 14.6 *afgrund*: fuldstændigt.

15.1

*Mens*: men. - 15.2 *sig at stække*: blive kortere, dvs. gro sammen. - 15.3 *føer*: rask. - 15.6 *Rør*: jf. Es. 42,1-4.

16.3

*underlig*: underfuldt.- 16.5 *bebrevet*: lovet (skriftligt).

17.1

*Saa*: sådan. - 17.2 *Mægle*: store.- *goode*: godhed. - 17.3 *treen*: gik. - *svang*: gang; kraft. - 17.5 *HErrens Frygtis*: gudsfrygts.

18.1

*kiender*: erkender.

19.5

*befæste*: skal gøre sikker. - 19.6 *Fodefied*: spor.

20.1

*i*: på. - 20.2 *neye*: bøje mig.

## Hierte-Suk

6

*Svoule-pø lens*: jf. Johs. Åb. 20,10.

7

*for*: pga. - *blodig Sved*: jf. Luk. 22,44.

9

*trygge*: pålidelige.

10

*at*: for at.

11

*Velte-klodd*: rullende kugle.

13

*skiendelig*: med skam.

14

*neye*: bøje.

16

*opveye*: løfte op.

519

## Dend VI.Sang

*Af dybeste Nød ...*: salme af Luther, oversat til da. 1529; melodien (DDK nr. 1) er af Joh. Walter, 1524. - *HErren ...*: gendigtning af Sal. 23 ved Anders Arrebo i hans *K. Davids Psalter*, 1623; melodien (DDK nr. 175) er komponeret af J. Klug, 1533.

1.6

*Sting*: stik. - 1.7 *Stryg ...*: rens dig for synd mod uskyldige, jf. 1.Kong. 2,5.

2.5

*Leer*: om kroppen, jf. I.Mos. 2,7. - 2.6 *Naader*: nådegaver. - *anseer*: betragter.

3.1

*Der*: da. - *lønlig*: i det skjulte. - 3.2 *paasætte*: påsatte.

3.3

*slæt*: helt. - 3.5 *kom ... oppaa*: kom på mig. - 3.6 *smitted*: besmittede. - 3.7 *skamfuld*: skændige. - *Spette*: pletter.

4.1

*toode*: vaskede. - 4.2 *Blodet ...*: Dåben giver den kristne del i Jesu forsoningsdødjf. Rom. 6,3-11.

5.1

*Mens*: men. - *bedre*: skal forbedre. - 5.3 *forvaret*: bevaret. - *granat*: nøje. - 5.5-6 *Jeg (...) jo*: at jeg ikke. - 5.5 *haanlig*: skammelig. - 5.6 *med Vidskab*: bevidst. - *sæt*: sat.

6.1

*dyre*: højtidelige; hellige. - 6.2 *sooret*: svoret. - 6.5 *spille*: lege.

7.1

*Hierte*: kære.

7.3

*At*: for at; så at. - 7.5 *Basunis Lyyd*: basuns lyd (der indvarsler Guds tale på Sinaj, 2.Mos. 19,16-19).

8.1

*Væjr*: blæst. - 8.3-4 *steen-haarde ...*: jf. 2.Mos. 31,18, hvor Guds finger skriver på lovens stentavler. - 8.5 *lyder*: lytter. - 8.6 *daarlig*: skadelige; tåbelige. - 8.7 *opstemmed*: spillet.

9.3

*vildt*: vil (du). - *ræt*: virkelig. - 9.5 *qvisted*: piskede. - 9.6 *Rijs*: knippe af kviste, brugt som strafferedskab. - 9.7 *Opskærpis*: gøres skarpere (nl. ved at ligge i saltlage).

10.1

*Aue*: opdragelse. - 10.2 *kællen*: lysten. - *Synde-degge*: person der er opflasket med synd. - 10.5 *Miskundhed*: barmhjertighed.

11.3

*Betle-stav*: tiggerstav. - 11.5 *Dog fik*: så fik dog. - *Arme*: fattige. - *Bood*: hjælp. - 11.7 *kiender*: erkender.

12.1

*korted*: formindsket. - 12.2 *Mammons*: penges, jf. Matt. 6,24. - 12.4 *Tynge*: byrde.- 12.5 *gulpe-græd*: græd højt.

13.4

*glatte*: sprede lys over. - 13.6 *foosded*: sparket. - *som*: hvilket. - 13.7 *Nedrig'*: lavtstående; ydmyge.

14.1

*gaar ... Traad*: lykkes for mig. - 14.2 *mislinger*: mislykkes. - 14.3 *Anslag*: plan. - 14.7 *Foruden*: uden.

15.3

*træskelig*: listigt. - 15.5 *faar (...)* *hen*: giver. - 15.6 *Ihvor*: hvor meget.

16.1

*Lowen*: Moseloven. - 16.3 *forskuadt*: forkastet. - 16.5 *520svangred*: gravid. - 16.7 *Døden*: genstandsled for *auler*, jf. Rom. 6,23.

17.1

*mit... om*: omkring mit hjertes afgrund. - 17.2 *vanke*: vandre. - 17.7 *sanke*: samle.

18.2

*fast*: næsten. - 18.3 *Muld*: jf. 1.Mos. 2,7. - 18.5 *Verk*: pine. - *Vee*: smerte. - 18.6 *lad (...)* *see*: vis. - 18.7 *annammer*: tager imod.

19.3

*Skil mig ved*: befri mig for. - 19.4 *For*: pga. - 19.7 *meder*: sigter.

20.

*Forny ...*: jf. Sal. 51,12.- 20.3 *alt*: stadig, *-from*: god; from. - 20.4 *dig bekiender*: erklærer at jeg tror på dig.

## Hierte-Suk

4

*Møye*: plage.

9

*Hierte*: kære.

12

*Trang*: nød. - *Vee*: smerte.

13

*husvale*: trøste, opmuntre.

14

*trøstig*: trøstende.

16

*finde*: mærke.

## Dend VII. Sang

*Beredelse*: forberedelse. - *Annammelse*: modtagelse.

1.5

*At*: derved at. - *af*: fra. - 1.7 *brød*: begik.

2.1

*For*: pga.; i stedet for. - 2.2 *Eva ...*: jf. 1.Mos. 3. - 2.3 *sig... befalde*: Adam syntes om.

2.5

*ævig Ord*: jf. Johs. 1,1-14. - 2.6 *Redt*: tilberedt.

3.3

*leder*: nl. *mig*. - 3.4 *Foode-fied*: fodspor.

4.2

*Lammet(s)*: om Jesus, jf. Johs. 1,29. - 4.3 *æde*: spise. - 4.5 *Bryllupsklæder*: om menneskets rette tilstand ved foreningen med Jesus, jf. Matt. 22,1-14.

5.1

*Klæd (...)* *aff*: tag af, affør. - *Ville*: vilje. - 5.2 *ham*: dragt; skikkelse.

6.2

*min JEsu Troo*: tro på min Jesus.

6.6

*Torne-piig*: pig fra tornekransen.

7.1

*Eble-kierne*: om frøet til synd, jf. 1.Mos. 3. - 7.3 *ublu*: skamløse. - *Stierne*: pande. - 7.6 *Vild*: kærlighed; forkærlighed.

8.4

*dempe*: tilintetgøre.

9.2

*dyre*: dyrebare. - 9.4 *Æde...*: jf. Luk. 12,19.

521

## Dend VIII. Sang

*iligemaade*: ligeledes. - *Beredelse*: forberedelse. - *Annammelse*: modtagelse. - *Et trofast Hjerte ...*: salme af Hans Christensen Sthen, 1586; melodien (DDK nr. 196) er komponeret af M. Prætorius 1610.

1.4

*fange*: få. - 1.5 *Mens*: men. - 1.6 *fuul*: ond.

2.7

*forbind*: bind.

3.2

*kaade*: frodige.

4.2

*at*: for at.

## Hierte-Suk

1

*Hierte*: kære.

2

*faa*: give.

3

*bedrøve*: plage.

4

*At*: så at; for at.

5

*Ild og Vand*: jf. Sal. 66,10-12.

6

*taal*: tåler.

7

*hart*: hårdt.

9

*Mens*: men.

11

*Stikdeman*: antænd dem.

13

*Junge*: spand.

16

*slig*: sådan.



## Dend IX. Sang

*Jesu søde Hukommelse*: opr. middelalderlig hymne, oversat til da. af Jens Jenssøn Otthense 1625; melodien (DDK nr. 438) er komponeret af Barth.Gesius 1603.

1.1

*Alter-food*: knæfald ved alteret. - 1.3-4 *Lam ...*: jf Johs. 1,29.

2.2

*skiær*: skærer. - 2.3 *Mens*: men.

4.1

*under*: i skikkelse af. - 4.4 *dyre*: dyrebare.

5.1

*Æd*: spis, jf. Luk. 12,19. - 5.4 *Som*: knyttet til *Skaal*.

6.2

*Endog*: selvom. - *Sands*: forstand; sans. - 6.3 *slæt*: helt.

7.1

*Seer*: se. - 7.2 *ærer*: ær. - 7.2-4 *Hemmelighed ...*: Der er tale om den lutherske ubikvitetslære, hvorefter Jesus er legemligt til stede i enhver nadver, samtidig med at han troner i himlen. - 7.3 *hos*: ved. - *GUds høyre Haand*: jf. Matt. 26,64; if. den lutherske opfattelse ikke et fysisk sted, men et udtryk 522 for Jesu magt og herlighed. - 7.4 *her*: nl. i nadveren. - *i Testamentes Baand*: bundet af løftet i nadverindstiftelsesordene, f.eks. Matt. 26,26-28, hvor brød og vin identificeres med Jesu kød og blod.

8.1

*Der*: nl. i sin herlighedstilstand. - 8.4 *signed*: velsignede.

9.2

*mist*: vise.

10.2

*At*: fordi. - 10.3 *Pant*: om nadveren, der er pant på opstandelsen, jf. Matt. 26,29.

12.1

*bridt*: dækket. - *Sandheds Mund*: om Jesus, jf. Johs. 18,37. -12.3 *qveger*: opliver.

13.3

*Jeg ... jo*: uden at jeg kaster. - *hen*: bort. - 13.4 *did*: derhen (nl. til nadverbordet).

## Dend X. Sang

1.1

*Hyrde*: jf. Johs. 10,11. - 1.3 *Siæle-bood*: hjælp for sjælen.

2.4

*Slangen(s)*: jf. 1.Mos. 3,15; traditionelt opfattes slangen som Satan.

3.4

*blefstu*: blev du.

4.1

*viger*: vig. - *hen*: bort. - 4.4 *beleer*: ler ad.

## Hierte-Suk

*Betænkninger*: overvejelser. I *hvo*: hvem. - *føder*: nærer.

4

*saa*: sådan.

5

*Hiertet (...)* *omrinder*: flyder rundt om hjertet.

6

*finder*: viser.

7

*korsfæste*: korsfæstede.

8

*med dig selv*: dvs. med dig selv som mad.

9

*hvi*: hvorfor. - *regne*: lade regne.

10

*Manna*: jf. 2.Mos. 16,13-31. - *hvad*: hvor. - *høyt*: ophøjet, stort. - *tegne*: skrive.

12

*Som*: knyttet til *du*. - *udaf Ævighed*: siden urtiden.

14

*livagtig*: legemligt.

16

*smaalig*: vedholdende.

17

*ladet*: have ladet.

19

*konstig*: sindrigt. - *Demants*: diamants. - *hengd*: have hængt.

20

*Kontrafey*: portræt. - *omsprengd*: bestænket.

21

*Mens*: men.

22

*Lignelse*: billede.

523

23

*Fra Lem til anden*: fra den ene legemsdel til den anden.

24

*blev*: forblev.

25

*æde*: spise.

26

*Himmel-man*: manna fra himlen.

27

*Klippe-sprungne Vand*: vand, der er sprunget ud af klippen, jf. 2.Mos. 17,6.

33

*deler*: uddeler.

34

*Slangens Hoved*: jf. 1.Mos. 3,15; traditionelt opfattes slangen som Satan. - *hos*: ved.

38

*Paaske-Lam*: nl. ligesom i Gl.Test., 2.Mos. 12,1-20. - *i ... glæde*: glæde ved afbildninger, efterligninger.

39

40 *Det er...*: nadverindstiftelsesordene, jf. Matt. 26,26-28.

41

*andre*: nl. de reformerte, der anser nadverens brød og vin for kun at være symboler på Jesu legeme og blod.

## Dend XI. Sang

*kier ad*: elskende.

1.1

*Far*: farvel. - 1.2 *keedis*: er ked af. - 1.3 *mig ... oppaa*: har lagt på mig.- 1.4 *hvister*: kaster. - 1.6 *Forfængelighed*: tomhed, jf. Præd. 1,2.

2.2

*fauer*: smuk. - *Gestalt*: skikkelse. - 2.3 *Glar*: glas. - 2.4 *skrattende*: sprukket klingende. - 2.5 *Ise-skrog*: tynd is.

3.2

*smugende*: listende.

4.4

*vexlis omkring*: forandres. - 4.5 *Mercke*: betydning. - *Meed*: mål; vurdering.

5.5

*gleed*: bevægede sig uden hindring; gled (men uden at falde).

6.2

*opførte*: opstegne. - *Dunst*: tåge. - 6.3 *konstig*: sindrige. - *opblæsere*: oppuster (til hovmod).- *hvegende*: ustadige, urolige.

7.1

*Troo*: trofasthed. - 7.2 *alt*: bestandig. - *Fløyet*: vejrhanen. - 7.3 *heldige*: yndige. - *Skalk*: skurk. - 7.4 *Drøfvælsens*: modgangens. - *Kalk*: bæger, om lidelse, jf. Matt. 26,39. - 7.5 *og*: også. - *Forfarenhed*: erfaring.

8.2

*dødelig*: dødbringende; *Som* er genstandsled. - *kyst*: kysset. - 8.3 *Tynder*: letantændeligt stof. - 8.4 *henhvist*: henkastet.

9.3

*takker dig af*: opgiver dig. - 9.4 *synker*: sænker. - 9.5 *lengis*: længes efter. - *bøde*: råde bod på; opveje. - 9.6 *Abrahams Skiød*: om paradiset, jf. Luk. 16,19-26.

10.2

*Vaaer*: vår. - 10.3 *opgry*: komme frem, jf. Johs.Åb. 21,23. -10.4 *Næde*: næ, aftagende måne.

11.2

*idel*: lutter. - 11.4 *skakre*: købe (uhæderligt).

12.3

*Kronen*: om det evige liv, jf. 1.Pet. 5,4. - 12.4 *Lammet*: om 524 Jesus, jf. Johs. 1,29. - 12.5 *fortrød*: ærgrede; *Satan* er genstandsled.

13.1

*Yndist*: ynde; yndest. - 13.5 *avindsyg*: misundelige; hadefulde.

14.4

*stedse*: altid.

15.2

*Forfriskis*: fornys. - 15.5 *Mens*: men.

## Hierte-Suk

1

*vanked*: vandret.

2

*forfængelig*: værdiløse; forargelige.

3-5

*Nu (...) Nu*: snart ... snart.

3

*hos*: ved.

4

*kyst*: kysset.

5

*omhvipped*: løbet omkring.

7

*omhveged*: flakket om.

8

*Lykke-pott-vall*: lotterispil.

9

*omnysled*: bevæget sig omkring. - *Kram*: ting, varer; butik.

11

*omhvimsed*: løbet omkring.

12

*monned*: fortrinnet, - *fra*: frem for. - *Troo*: trofasthed.

14

*Amagt*: afmagt.

15

*for læt*: jf. Dan. 5,27.

16

*I hvor*: hvor end. - *sæt*: sat.

19

*tjmelig*: af denne verden.

20

*slipper (...) af Skaft*: & ende.

23

*meed*: mål.

24

*jdæl*: lutter. - *Forfængelighed*: tomhed, jf. Præd. 1,2.

1.2

*Roo*: glæde; ro. - 1.3 *mit Hoveds ...*: jf. Jer. 2,32. - 1.4 *Pligtanker*: kraftige nødanker. - 1.7 *hår (...)*fat: holder fast.

2.3

*derhos*: tillige. - *agter*: iagttager; vurderer. - 2.4 *Leer*: om kroppen, jf. 1.Mos. 2,7. *hvad*: hvor. - 2.6 *bemøye*: anstrenger. - 2.7 *Alt*: stadig; helt.

3.3

*Der*: da. - *Gang-vogn(en)*: vogn, hvor børn lærte at gå. - 3.5 *Barneskik*: barndom.

4.1

*Lykke*: skæbne; lykke.

5.1

*friste*: erfare. - 5.3 *Støde*: støtte. - 5.5 *hen*: bort. - 5.7 *igien*: tilbage.

6.4

*Alting ... til*: at alting bøjer sig for dem.

525

6.6

*stedse*: altid.

7.4

*Meed*: sigte, mål. - 7.5 *Tornen*: tjørnen. - 7.6 *agter*: ænsler.

8.2

*mangeleed*: på mange måder. - 8.4 *med ... dryber*: lader plage dryppe. - 8.6 *hiem*: gå igennem.

9.2

*forsynlig*: omhyggelige. - 9.3 *sig (...)* *sagter*: bliver da svagere. - 9.4 *bereed*: klar til. - 9.5 *Attraa*: lyst. - 9.6 *For*: for at. - *saa*: sådan.

10.3

*mit Leer ...*: om skabelsesprocessen, jf. 1 .Mos. 2,7.

10.5

*omspeyler*: opfatter helt og dækkende. - 10.6 *Vind*: ånde; tarmluft.

11.3

*slæt*: helt. - 11.6 *Tinding*: tinde. - *sæt*: sat. - 11.7 *forgiet*: glemt.

12.4

*Fundet*: mærket. - 12.5 *Bood*: erstatning.

13.1

*skikken* ordner; opfører. - 13.2 *Forvidenhed*: selvklogskab.

14.1

*regne*: lade regne. - 14.2 *bløde*: væde. - 14.3 *tegne*: vise ved tegn. - 14.4 *Helsot*: dødbringende sygdom. - *Frendis*: slægtnings.

14.5

*plat*: fuldstændig.

15.2

*i hvad*: hvad end. - 15.6 *stand*: tilstand. - 15.7 *Mester-mand*: hersker; ophavsmand.

16.3

*Tarv*: fornødenhed. - 16.4 *tør*: behøver. - 16.5 *Stød*: tider; stød.

## Hierte-Suk

1

*hvi*: hvorfor.

2

*til Rætte staa*: være underkastet en retssag.

3

*sumpig*: sumpede.

4

*Vraa*: krog; skjul.

8

*Vedermood*: bedrøvelse.

11

*spæ*: spæd.

12

*paa ... løb*: gik på lykken(s gænger).

13

*anke*: smerte; ærgre.

15

*Mood*: sind.

18

*Velde-stool*: trone.

20

*Velstands*: velmagts.

21

*bejamrer*: jamrer over.

22

*Fiadse-kast*: tilfældigt (terning) kast.

23

*og: også*. - *klamrer*: larmer; skændes.

26

*End som*: end. - *harm*: vred over.

32

*For*: fordi.

33

*siug*: syg.

526

34

*Avindsiug*: misundelig. - *tør*: vil.

36

*lige*: samme. - *Verck*: pine. - *Vee*: smerte.

37

*inden*: inden for.

38

*Gevalt*: vold, overlast.

39

*diß*: des.

41

*Hierte*: kære. - *saa*: sådan.

42

*Bade ud*: undgælde.

43

*Lage*: skarpe, ætsende lage.

46

*damp*: om tågede forestillinger.

47

*giennemgliiser*: skinner igennem.

48

*Hiertets Lyste-svamp*: om hjertet der suger (syndige) lyster til sig.

49

*kiender*: mærker; erkender.

51

*Være sig*: uanset. *55 for*: til. - *det mig*: det som mig.



*Betrængde*: nødlidende; plagede. - *Bood*: hjælp; erstatning. - *HERren ...*: gendigtning af Sal. 23 ved Anders Arrebo i hans *K. Davids Psalter*, 1623; melodien (DDK nr. 133) er komponeret af Joh. Walter, 1524.

1.3

*Hvi*: hvorfor. - *saa*: sådan. - *Hu*: sind.

2.1

*Møye*: besvær; plage. - 2.3 *som*: som om. - 2.4 *Velte-bølger*: fremvæltende bølger. - 2.6 *der*: som; *Vand* er grundled. - 2.7 *dølger*: skjuler.

3.2

*Fra først*: lige siden. - 3.3 *idel*: lutter. - 3.7 *viit*: vidt.

4.2

*Sit Seyl*: Siden renæssancen fremstilles lykkens gudinde ofte med et sejl, der blæser hende hid og did. - *udslaget*: udfoldet. - 4.3 *from*: god. - 4.4 *alt*: helt; stadig. - 4.5 *Bold*: kugle; siden antikken afbildes lykken stående på en kugle (som tegn på ustadighed). - 4.7 *knaged*: knækkede; knagede.

5.4

*dreven*: udhamret. - 5.5 *froo*: glade. - 5.6 *Roo*: glæde; ro.

6.1

*Enlighed*: ensomhed. - 6.4 *hvad*: hvad der. - 6.5 *drikker ... om*: drikker på omgang. - 6.6 *fuld*: helt. - 6.7 *GUDS ...*: jf. Es. 49,23.

7.3

*Harm*: sorg; smerte. - 7.5 *vende*: kan vende. - *hvor*: hvordan. - 7.6 *Lykke-glaß*: om den skrøbelige lykke. - *seer ... til*: ser det ud til.

8.1

*Armod*: fattigdom. - 8.2 *og*: også. - 8.3 *smaalig*: omhyggeligt; flittigt. - *see mig om*: søge. - 8.4 *bide*: spise. - 8.5 *haanis*: skammer mig. - 8.6 *om*: for.

527

9.1

*Fortrykkelse*: undertrykkelse, forurettelse. - 9.2 *slig*: sådan. - *Ulempe*: nød; skam. - 9.4 *palted*: pjaltede. - 9.6 *Befinder*: finder. - 9.7 *traske*: træde ned. - *dempe*: ødelægge.

10.1

*hudefletter*: pisker. - 10.2 *snært*: slag. - 10.3 *rundt om*: omkring i. - *snedelig*: listigt. - 10.4 *Tunge-sluffer*: tunge-slæder (om bagvaskelse). - 10.5 *Skamflik*: skamplet. - 10.7 *Mundsverd*: om tungen, jf. Sal. 57,5.

11.3

*Røret*: sivet. - *hen og hen*: hid og did. - 11.5 *skuffer*: narrer. - *Flydevand*: flydende vand. - 11.7 *Lykkevinge*: Siden antikken fremstilles lykkens gudinde vinget.

12.1

*herforuden*: desuden. - 12.2 *Vee*: smerte. - *Sprekke*: pine. - 12.5 *verker*: har smerter. - *vaande-fuld*: fuld af smerte el. angst.

13.1

*forfløyet*: bortfløjet. - 13.2 *Der*: som; *Vinde* er grundled. - 13.3 *Rad*: skelet; ribber (i et blad). - 13.4 *hensiver*: siver bort. - 13.6 *Leer*: om kroppen, jf. 1.Mos. 2,7. - 13.7 *slet*: helt. - *udsoted*: medtaget af sygdom.

14.5

*Stilk-stand*: ro. - 14.7 *frøse*: frøs.

15.4

*Med*: sammen med.

16.4

*Hvege-stade*: usikre sted.

17.1

*Age-læs*: vognlæs.- 17.3 *Piæs*: skum.- 17.6 *stedse*: altid.

18.2

*i*: over. - 18.4 *undertrædis*: trædes ned. - 18.6 *runden om*: over det hele. - 18.7 *klædis*: beklædes, jf. 2.Kor. 5,1-5.

## Hierte-Suk

1

*hvi*: hvorfor.

7

*Hilde*: snare.

12

*Om*: selvom.

13

*Angist*: sorg; angst. - *mere*: større.

14

*Endsom*: end.

16

*stakked*: forpustede.

17

*Vee*: smerte. - *Vaande*: nød.

21

*Verdens Sorg*: bekymring for denne verdens ting.

23

*vil*: er lige ved at.

32

*Qvege*: oplive.

38

*bedrøver*: plager.

39

At: for at.

43

tysse: bringe til tavshed.

528

## Dend XIV Sang

1.1

*tilhaabe*: sammen. - 1.2 *gangerpaa Rad*: går på række.- 1.4 *og*: også.

2.1

*Demant*: diamant. - 2.3 *hvege*: bevæger sig uroligt. - 2.4 *Omhu*: bekymring; omhu. - 2.7 *froe*: glad.

3.1

*Lykke*: skæbne; lykke. - 3.4 *Harm*: sorg. - 3.7 *qvit*: fri.

4.1

*timelig*: af denne verden. - 4.4 *Falder ...af*: svigter, forringes dog. - 4.6 *opnaa*: nå.

5.1

*stindeste*: stiveste. - 5.3 *foorne*: visne. - 5.4 *For dog at*: hvor dog. - *skift*: fordelt. - 5.5 *Vaade*: fare; ulykke. - 5.7 *Stand*: tilstand.

6.1

*bemøye*: gøre ulejlighed, umage. - 6.2 *Agt*: hensigt. - 6.4 *forsagt*: modløst. - 6.6 *Lystigheds*: glædes. - 6.7 *Blomstris*: blomstre. - *Lyksaligheds Ø*: Forestillingen om de saliges øer stammer fra gr. mytologi.

7.1

*Angist*: sorg; angst. - 7.2 *Qvide*: frygt; bekymring. - *vinde ... Teen*: tage sin tot aftenen, dvs. ophøre (med at spinde).- 7.3 *Armod*: fattigdom. - 7.5 *Avind*: misundelse; fjendskab. - 7.6 *Vraae*: krog.

8.1

*Lod*: skæbne. - 8.3 *ikkun*: kun. - 8.4 *fulddrive*: fuldføre. -8.5 *Bom*: vævebom, dvs. den stok som garnet er rullet om; spærrende bom, fængsel. - 8.7 *kiøre ... her-om*: vende op og ned på alting.

## Sonnet

*Sonnet*: ital.: lyrisk digt med enderim på 14 verslinier; ordet er afledt af lat. sonum: klang, og det forklarer den da. betegnelse *Klengerim*.

1

*Lykke*: skæbne; lykke.

3

*Lodde*: dele; skæbner. - *lige*: samme. - *skiær*: skærer.

4

*Mens*: men.

6

*Betler-tall*: antallet af tiggere. - *slæt*: uden videre.

7

*skaaren*: skårne, tildelte.

8

*palt*: pjalt, lap.

9

*Hvi*: hvorfor. - *skikke*: finde.

10

*Imens*: siden.

11

*hos*: til stede. - *og*: også.

13

*Saa*: sådan.- *Taal*: tålmodighed.

13-14

*blæß igien Ad*: blæser til gengæld på.

14

*hen*: bort.

529

## Dend XV Sang

*Jeg løfter høyt op ...*: salme af Hans Thomissøn fra 1565; i *Den danske Psalmebog*, 1569, angives melodien som »Fader vor udi Hmmerig«. - *Fader vor udi Himmerig*: salme af Luther, oversat til da. i Hans Tausens salmebog, *En Ny Psalmebog*, 1553; melodien (DDK nr. 341) er komponeret af Val. Schumann, 1539.

1.2

*Hu*: sind. - 1.3 *GUDs ... Frygt*: sand guds frygt. - 1.4 *indtrygt*: indpræget. - 1.5-6 *finder ... mig*: mærker at dens søde frugt styrker mig.

2.1

*klage*: klage over. - 2.3 *Hen over Sjden*: til side.

3.1

*Foruden*: uden. - 3.4 *lønlig*: skjulte. - *Vraa*: krog. - 3.5 *fauer*: smuk. - 3.6 *sved*: følte svie.

4.2

*vildsom*: forvirrende. - 4.5 *ræt*: lige. - 4.6 *Ort*: sted.

5.2

*Stand*: tilstand. - 5.4 *værmed*: varmede. - 5.6 *ved (...)* *holdt*: fortsatte med.

6.1

*kyste*: kysse. - 6.2 *fandt*: mærkede. - 6.6 *fauned*: omfavnede.

7.1

*kaste*: kastede. - 7.5 *qvegsom*: styrkende.

8.2

*mig*: jeg. - 8.4 *Saa*: sådan.

8.5

*stedse*: altid. - 8.6 *rørte paa*: stødte på.

9.3

*Lov*: lovprisning. - *Priis*: lovprisning. - 9.4 *lydte*: lød.

10.3

*snærted*: slog. - *Avinds*: misundelses; fjendskabs. - *Riis*: knippe af kviste, brugt som strafferedskab. - 10.5 *efterstræbte*: stræbte efter. - 10.6 *snedelig*: snedigt.

11.4

*hvedsed*: hvæssede. - 11.6 *Huldskab*: trofasthed.

12.1

*Toorn*: tjørn(ekrat). - 12.6 *Armod*: fattigdom.

13.3

*Jeg*: så at jeg. - *din ... Frygt*: sand frygt for dig. - 13.4 *uforrykt*: uforstyrret. - 13.5 *holdt*: hold. - *der ... staa*: så at jeg bliver stående i guds frygt. - 13.6 *overgaa*: drive over.

14.1

*Mig tiener ...*: jf. salmens motto, Rom. 8,28. - 14.3 *virker... til*: fremkalder for mig.

15.1

*mig i Vey*: i vejen for mig. - 15.2 *agter*: ænser. - 15.3 *Skalcke-snidd*: ond list. - *Snære-garn*: fælde. - 15.5 *Harm*: sorg; skade.

16.1

*Slange-snært*: slangepisk. - 16.2 *Dragen(s)*: om Satan, jf. Johs. Åb. 12,9. - *Stiært*: hale. - 16.4 *Ædder*: gift. - *jo*: ikke. - 16.5 *Hudstryge*: piske.

17.1

*Hvad*: uanset hvilken. - *Brøst*: mangel. - 17.2 *er min Trøst*: så er det min trøst at.

17.5

*mig ... seer*: ser er gavnligt for mig.

18.3

*daarlig*: tåbeligt. - 18.5 *Seyerverk*: ur. - 18.6 *Tarv*: fornødenhed.

19.5

*maa*: kan. - 19.6 *passé paa*: tjene.

530

## Sonnet

*Sortnet*: se note til s. 252.

3

*Lykkens*: skæbnens; lykkens. - *Middel-punct*: midtpunkt. - *ihvor*: hvordan end. - *gaar omkring*: forløber; forandrer sig.

6

*Bukt*: bøjning.

7

*verkelig*: mærkværdige.

9

*kiende*: erkende; mærke.

12

*anker paa*: klager over. - *Lykke-glas*: om den skrøbelige lykke.

13

*ankelig*: sørgelig.

14

*vel tilpas*: helt rigtigt.

## Den XVI. Sang

*for*: før. - *Siunge vi af Hiertens Grund*: salme af Hans Christensen Sthen fra 1578; melodien (DDK nr. 302) kendes siden middelalderen.

1.1

*Hierte*: kære. - 1.5 *Spiisemester*: vært; hovmester. - 1.7 *Holder*: fører. - *Opholds Bog*: bog over fortæring.

2.1

*Skik*: skikkelse. - 2.2 *lønlig*: hemmeligt; skjult. - 2.3 *Barm*: mave. - 2.7 *Furren*: (plov)furen.

3.1

*Stand*: tilstand. - 3.4 *kryst*: krystet, klemt. - 3.6 *hos*: sammen med. - *Riis*: knippe af kviste, brugt som strafferedskab. - *Aue*: opdragelse. - 3.7 *Tugtens*: opdragelsens.

4.2

*Trædt*: trådt. - 4.4 *Nu (...)* nu: snart ... snart. - 4.5 *Forsynlighed*: omsorg; styrelse. - 4.6 *loulig*: hæderlige. - 4.7 *hungrigt*: utilstrækkeligt.

5a.3

*yndelig*: yndefuldt; venligt. - 5a.4 *Viintræ*: jf. Sal. 128,3. - 5a.6 *jeg*: som jeg.

5b.4

*Nødtørft*: fornødenhed. - *rundelig*: rigeligt. - 5b.6 *dig ... Lugt*: til vellugt for dig; i Gl.Test. modtager Gud ofre som vellugt, jf. 2.Kor. 2,15, hvor de kristne selv beskrives som vellugt for Gud. - 5b.7 *Tugt*: passende opførsel.

6.1

*skienkt*: skænket, fyldt. - 6.2 *vel-fornøyed*: rigeligt. - 6.3 *At*: så at. - 6.4 *Harme-brusten*: bristefærdig af harme. - 6.6 *skiær*: skærer.

7.1

*Signe*: velsign. - 7.2 *runde*: gavmilde. - 7.6 *Drøyelse*: varighed. - *leg*: læg. - 7.7 *Hver*: så at hver.

8.7

*Trive-stand*: tilstand af trivsel.

9.4

*Armis*: fattiges. - 9.7 *bered*: forberedt.

531

## Dend XVII. Sang

*iligemaader*: ligeledes, -for: før. - *Naar jeg betænker ...*: salme af Peder Nielsen fra ca. 1600; melodien (DDK nr. 434) er kendt fra Hans Thomissøns salmebog, *Den danske Psalmebog*, 1569.

1.1

*priselig*: prisværdig. - 1.2 *skatte*: regne, vurdere. - 1.4 *Flux*: meget. - 1.7 *og*: også. - 1.8 *din Arv*: nl. Guds folk, jf. f.eks. Sal. 33,12. - 1.9 *Tarv*: behov.

2.1

*obner*: åbner. - *runde*: gavmilde. - 2.4 *hver*: for hver. - 2.5 *dryber*: lader dryppe. - 2.7 *Dryse-draaber*: faldende dråber. - 2.8 *At*: så at; for at. - 2.9 *Park*: dam.

3.1

*spiiser*: bespiser. - 3.4 *intet*: ikke. - 3.6 *Af*: fra. - 3.8 *Fæ*: kvæg. - 3.10 *indrømme*: give plads.

4.4

*tilmaale*: skal tilmåle. - 4.5-7 *løfte op (...)* *Vor Haand*: I Bibelen beder man med udbredte hænder, jf. f.eks. Sal. 88,10. - 4.9 *Fynd*: kraft; virkning.

5.1

*saa*: sådan. - 5.2 *adspørge*: erhverver. - 5.5 *Vi*: så at vi. - 5.7 *Foruden*: uden.

6.10

*beskiære*: tildele.

## Smaa Børns Hierte-suk

*Læsning*: bøn. - *for*: før.

1

*Disk*: spisebord; fad. - *alt*: ganske. - *bered*: klar.

2

*for*: pga.

3

*Velsigne*: velsign. - *saa*: sådan.

5

*mætte*: skal mætte. - *hungrig*: sulten.

7

*Land*: lande.

11

*Spiis*: bespis. - *og*: også. - *Livsens Brød*: om Jesus, der i nadveren giver sit legeme, jf. Johs. 6,48-51.

12

*Det*: som. - *tiente*: erhvervede.

## Dend XVIII. Sang

*Naar jeg betænker ...*: se note til s. 261.

1.1

*beslutter*: afslutter. - 1.3 *At*: for at. - 1.8 *Af*: fra. - 1.10 *prii*- se: lovpriser.

2.6

*Verk*: pine. - 2.10 *haanlig*: skammeligt.

3.3

*hungrig*: sultne. - 3.5 *over*: tilovers. - 3.7 *Vaade*: ulykke. - 3.8 *Tall*: mængde.

4.1

*signe*: skal velsigne. - 4.3 *Verk*: arbejde. - 4.4 *forrette*: udføre. 532 - 4.8 *At*: så at. - *Uskiæl*: uret. - 4.9 *Armis*: fattiges. - 4.10 *slæt*: helt.

5.4

*Livsens Brød*: om Jesus, der i nadveren giver sit legeme, jf. Johs. 6,48-51. - 5.5-7 *Troens Haand ... indstikke*: nl. til forvisning om Jesu død og opstandelse, jf. Johs. 20,24-29. - 5.8 *Livsens Flood*: om Jesu blod i nadveren, jf. Johs. 6,53-56. - 5.10 *sidst*: sidste.



## Smaa Børns Hierte-suk

Læsning: bøn.

2

*udaf*: fra.

4

*Livsens Brød*: om Jesus, der i nadveren giver sit legeme, jf. Johs. 6,48-51.

5

*oplus*: oplys.

9

*Lykk'*: skæbne; lykke.

## Dend XIX. Sang

*Jeg beder dig ...*: Salmen findes i Hans Thomissøns salmebog, *Den danske Psalmebog*, 1569; melodien (DDK nr. 362) kendes fra Strasbourg 1525. - og: også.

1.4

*Tarv*: nytte; behov. - 1.5 *signer*: velsigner.

2.2

*næp*: næppe. - *tallte*: var. - 2.6 *sloe løs*: gav mig til. - *gange*: gå. - 2.7 *Miil*: 1 mil er ca. 7,6 km. - 2.8 *spæ*: spæd.

3.2

*Glutte*:- bårne-. - 3.6 *træde*: betræde. - 3.7 *Hand*: vejen. - 3.8 *korted*: formindskede.

4.1

*lod*: lukkede. - 4.6 *møysom*: besværlig. - 4.7 *skiden*: snavset. - 4.8 *Vred*: drejede, vendte.

5.1

*kiendt*: lært. - 5.2 *Fra Ungdom op*: fra ungdommen af. - 5.3 *Endog*: selvom. - 5.4 *lekre*: behagelige. - 5.5 *af*: fra. - 5.8 *velte*: væltede.

6.2

*tilskriver*: retter til. - 6.5 *At*: så at. - *kiende*: mærke; erkende. - *maa*: kan. - 6.6 *Sky*: Guds nærvær viste sig under israelitternes ørkenvandring som en sky om dagen og som en ildstøtte om natten, jf. f.eks. 2.Mos. 13,21. - *Skyggis*: om beskyttelse, jf. f.eks. Sal. 91,1-2. - 6.7 *Lius*: lys. - *staa*: skal stå. - 6.8 *at*: for at. - *klæde*: smykke.

7.4

*Sorrigs*: bekymrings; sorgs. - *Tall*: antal. - *Tylter*: dusiner. - 7.7 *færdig*: klar. - 7.8 *Reyse-tøy*: bagage.

533

8.2

*mager*: begiver. - 8.3 *Jeg ... jo*: før jeg mindes. - 8.8 *udløbe*: løbe til ende.

9.4

*Øye-meed*: mål; hensigt, - *føye*: ordne.

9.8

*jo*: ikke. - *skrente*: glide.

10.2

*paa ... sette*: angribe mig. - 10.3 *tør*: kan. - 10.7 *Soolen*: om Jesus, jf. Johs. Åb. 21,23. - 10.8 *skee*: skal ske.

11.3

*Stand*: position. - 11.4 *støde*: støtte. - 11.5 *bange*: vanskelige. - *Kor*: vilkår. - 11.8 *vildsom*: forvirrende. - *Lykke*: skæbne; lykke.

12.3

*Mig ... for*: kommer mig i møde. - *Raab*: råb om. - 12.6 *age*: køre. - 12.7 *Buld*: byld.

13.3

*Tøyel*: tøjle. - 13.5-6 *skiær Dybt i*: synker i (vejbanen).

14.1

*Saa*: sådan. - 14.3 *Vel dend*: godt står det til for den. - 14.4 *mager*: ordner. - 14.8 *Hvo*: hvem der.- *sidt*: siddet.

15.2

*driver*: gennemfører. - 15.6 *Som ... betiene*: som ikke kan hjælpe mig til. - 15.7 *jo*: stadig.

16.1

*Livsens Vey*: vejen til (evigt) liv, jf. Johs. 14,6.- 16.3 *Kontrafey*: portræt, billede.

16.6

*henkaste*: kaste bort.

17.4

*vare*: beskytte. - 17.6 *forrette*: udføre. - 17.7 *Haders*: fjendes. - *Meed*: mål. - 17.8 *tilbagesette*: skal hindre.

18.2

*Aflægs*: udslidt. - 18.4 *Beenhuus*: bygning med opgravede knogler. - 18.5 *foort*: straks. - 18.7-8 *Indtil ...*: nl. ved dommedag. - 18.7 *Dødsens Poort*: om graven, jf. Job 38,17, der i oversættelsen af 1647 forklares sådan.

## Hierte-Suk

2

*Adam(s)*: Ved Adams synd opstod arvesynden, jf. Rom. 5,12- 19. - *palter*: pjalter.

3

*Fra først*: så snart.

4

*Føde-grav*: grav, som jeg fra fødslen er bestemt til.

6

*hand*: den.

8

*Reyse-pladsen*: området for min færden.

9

*Reyse klodd*: bevægelige kugle.

13

*slem*: snavset; slem.

14

*træde*: betræde.

17

*daglig Dag*: hver dag.

18

*Alt*: ganske.

20

*At*: til at; for at. - *nære*: ernære.

23

*Vaade-fald*: farlige tilfælde.

24

*loulig*: hæderlige.

534

26

*blive*: forblive. - *huld*: nådig; trofast.

27

*vel... gaar*: går godt.

30

*roo*: glæde; ro.

## Dend XX. Sang

*Beklage af ald min Sinde*: anonym salme, kendt siden Malmøsalmebogen 1533; melodien kan føres tilbage til en holl. salmebog fra 1540.

1.7

*Værv*: hverv, ærinde. - *at*: for at. - *drive*: udføre.

2.1

*ophidse*: ophejse. - 2.3 *tridse*: hejse. - 2.6 *Sky-kast*: kastevinde. - 2.7 *skikke*: sende.

3.2

*næp*: næppe. - 3.5 *og*: også. - 3.7 *Kule*: vindstød.

4.1

*snekke*: skib. - 4.3 *tildekke*: Gud lukkede arken efter Noa, 1.Mos. 7,16. - 4.4 *Der*: da. - 4.6 *Kiiste*: ark. - 4.8 *Hierte*: kære.

5.2

*dine*: nl. israelitterne, jf. 2.Mos. 14. - 5.3 *Vaade*: fare. - 5.7 *At*: så at. - *lured*: narret.

6.1

*fare*: drage. - 6.3 *Befinder*: finder; mærker. - *obenbare*: åbenlyst. - 6.4 *Strand*: hav. - 6.5 *Vidne*: vidnesbyrd om. - 6.7 *Alt*: hele. - *overspender*: spænder over.

7.1

*true*: jf. Matt. 8,23-27. - 7.2 *kaade*: vilde. - 7.4 *skryde*: brøler.

7.5

*snart*: hurtigt. - 7.6 *Blik*: blikstille. - 7.7 *opføre*: føre frem.

8.3

*Bølgens Huus*: om skib. - 8.4 *skok*: skare. - 8.5 *stedse*: altid. - 8.6 *Luftens Fyrstis*: Djævlens, jf. Efes. 2,2.- 8.7 *Leviathan(s)*: havuhyre, jf. f.eks. Es. 27,1.

9.3

*bøye*: bøje sig. - 9.4 *slae ... feyl*: svigt os ikke.

10.2

*far*: forsvinder. - 10.4 *glar*: glas. - 10.5 *Vi*: så at vi. - *mod*: på. - 10.6 *berede*: forberede.

## Hierte-Suk

5

*Reet*: lige.

6

*tindre*: suser.

7

*tunder*: farer.

8

*Endog*: selvom. - *Stang*: slå, lås.

9

*kiender*: mærker; erkender.

11

*pebler*: pibler.

14

*lønlig*: skjulte. - *Vraa*: krog.

15

*Hvor*: hvordan; hvor.

535

16

*rutter*: farer afsted.

17

*pikker*: banker.

21

*At*: for at.

23

*baêr*: flad, bar.

27

*stekke*: afkorte.

30

*Boode-bekke*: bække af bod(stårer). *alt det ...*: det sidste vers i Salmernes Bog, Sal. 150,6. - *love*: skal lovprise.

[x]; [x];[x];[x]; [x]:: se note til s. 167

*DANIELIS PAULLI*: 1640-1684, boghandler, forlægger og avisudgiver i København. - *kiende (...)* for: anerkende som. - *og*: også. - *Titul*: titel(blad). - *for*: foran. - *sær*: særlig. - *forretrøckt*: trykt.